

〈特集「他動性」〉

「他動性」に関する言語データ：ポーランド語\*

森田 耕司

「他動性」に関するアンケートに沿った形でポーランド語のデータを提示する。必要に応じて、解説も加える。

(1a) 彼はそのハエを殺した。

On           zabił                            tę muchę.  
he.nom.   kill-pf.past.3.m.sg.   the fly-f.sg.acc.

(1b) 彼はその箱を壊した。

On           zniszczył                           to pudełko.  
he.nom.   destroy-pf.past.3.m.sg.   the box-n.sg.acc.

(1c) 彼はそのスープを温めた。

On           podgrzał                           tę zupę.  
he.nom.   warm-pf.past.3.m.sg.   the soup-f.sg.acc.

(1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

On           klapnął                           tę muchę,                   ale           nie           zdechła.  
he.nom.   slap-pf.past.3.m.sg.   the fly-f.sg.acc.,       but           neg.           die-pf.past.3.f.sg.

「殺したが、死ななかつた」という日本語文に相当するポーランド語の表現は非文となり、発話不可能である。ポーランド語で表現する場合、動詞 *klapnąć* 「たたく」などを用いる必要がある。動詞「死ぬ」も、動物につき「死ぬ」、人間につき「くたばる」を意味する動詞 *zdechnąć* を用いる。

(2a) 彼はそのボールを蹴った。

On           kopnął                           tę piłkę.  
he.nom.   kick-pf.past.3.m.sg.   the ball-f.sg.acc.

---

\* 本稿で用いたポーランド語のデータは、ポーランド語母語話者の協力により作成されたものである。協力していただいた本学特任准教授のヤグナ・マレイカ先生に心よりお礼を申し上げたい。

(2b) 彼女は彼の足を蹴った.

Ona	kopnęła	go	w	nogę.
she.nom.	kick-pf.past.3.f.sg.	he.acc.	on	foot-f.sg.acc.

「蹴る」対象が人の身体部分の場合、人を表す語を対格、身体部分を前置詞句で表す.

(2c) 彼はその人にぶつかった (故意に)

On	potrafił	tę osobę.
he.nom.	jostle-pf.past.3.m.sg.	the person-f.sg.acc.

(2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり)

On	potrafił	tę osobę.
he.nom.	jostle-pf.past.3.m.sg.	the person-f.sg.acc.

故意か故意でないかという「意志」の有無に関係なく、まったく同じ構造になる.

(3a) あそこに人が数人見える.

Widzę	tam	kilka	osób.
see-impf.pres.1.sg.	there	a few	person-f.pl.gen.

(3b) 彼はその家を見た.

On	popatrzył	na	ten dom.
he.nom.	look-pf.past.3.m.sg.	at	the house-m.sg.acc.

動詞「見る」は、基本的に主格対格型であるが、前置詞をとまなうこともある.

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた.

Usłyszałem,	że	ktoś	krzyczał.
hear-pf.past.1.m.sg.,	that	somebody.nom.	shout-impf.past.3.m.sg.

(3d) 彼はその音を聞いた.

On	usłyszał	ten dźwięk.
he.nom.	listen to-pf.past.3.m.sg.	the sound-m.sg.acc.

動詞 usłyszeć は、英語の hear と listen to のどちらの意味にも用いられ、目的語は対格で表され

る。ただし、動詞 *sluchać* 「(意識的に) 聞く, 傾聴する」を用いる場合, 聞く対象は生格で表される。

(4a) 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

On	znalazi	(zgubiony) klucz.
he.nom.	find-pf.past.3.m.sg.	(lost-m.sg.acc.) key-m.sg.acc.

(4b) 彼は椅子を作った。

On	zrobił	krzesło.
he.nom.	make-pf.past.3.m.sg.	chair-n.sg.acc.

基本的に主格対格型であり, 「被動目的語 (affected object)」と「達成目的語 (effected object)」による格や構文の違いは見られない。

(5a) 彼はバスを待っている。

On	czeka	na	autobus.
he.nom.	wait-impf.pres.3.sg.	for	bus-m.sg.acc.

(5b) 私は彼が来るのを待っていた。

Czekałem	na	jego	przyjście.
wait-impf.past.1.m.sg.	for	he.gen.	arriving-n.sg.acc.

(5c) 彼は財布を探している。

On	szuka	portfela.
he.nom.	look for-impf.pres.3.sg.	wallet-m.gen.sg.

動詞「探す」は, 目的語に生格を必要とする。

(6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。

On	dobrze	się	zna	na	różnych sprawach.
he.nom.	well	ref.acc.	know-impf.pres.3.sg.	about	various matters.pl.loc.

(6b) 私はあの人を知っている。

Znam	tę osobę.
know-impf.pres.1.sg.	the person-f.sg.acc.

(6c) 彼はドイツ語がわかる.

On	rozumie	język	niemiecki.
he.nom.	understand-impf.pres.3.sg.	language-m.sg.acc.	german-m.sg.acc.

(7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Czy	pamiętasz	to,	co	wczoraj	powiedziałem?
do	remember-impf.pres.2.sg.,		what	yesterday	say-pf.past.1.m.sg.

「知識」に関する動詞は、基本的に主格対格型である.

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Zapomniałem	jego	numeru	telefonu.
forget-pf.past.1.m.sg.	he.gen.	number-m.gen.sg.	telephone-m.gen.sg.

ただし、動詞「忘れる」は、忘れる対象を生格で表す。また、「～について忘れる」のように前置詞をともなった表現もある.

(8a) 母は子供たちを深く愛していた.

Matka	głęboko	kochała	dzieci.
mother-f.nom.sg.	deeply	love-impf.past.3.f.sg.	children.acc.

(8b) 私はバナナが好きだ.

Lubię	banany.
like-impf.pres.1.sg.	banana-m.pl.acc.

(8c) 私はあの人が嫌いだ.

Nienawidzę	tego człowieka.
hate-impf.pres.1.sg.	the person-m.sg.acc.

「好き嫌い」の表現は、基本的に主格対格型である.

(9a) 私は靴が欲しい.

Potrzebuję	butów.
need.pres.1.sg.	shoes.pl.gen.

(9b) 今, 彼にはお金が要る.

Teraz	pieniądze	są	mu	potrzebne.
now	money.pl.nom.	be.pres.pl.	he.dat.	needful-n.pl.nom.
On	potrzebuje	pieniędzy.		
he.nom.	need.pres.3.sg.	money-m.pl.gen.		

「欲求」を表す動詞は, 対象を与格で表す. 欲求している主体は, 主格あるいは与格で示されることもある.

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

(Moja) matka	gniewa	się	o to,
mother-f.sg.nom.	anger.pres.3.sg.	ref.acc.	with it,
że	(mój) młodszy brat		skłamał.
that	(my) younger brother.sg.nom.		lie.past.3.sg.

(10b) 彼は犬が恐い.

On	boi	się	psa.
he.nom.	be afraid of.pres.3.sg.	ref.acc.	dog.sg.gen.

(11a) 彼は父親に似ている.

On	jest	podobny	do	ojca.
he.nom.	be.pres.3.sg.	similar-m.sg.nom.	to	father-m.sg.gen.

(11b) 海水は塩分を含んでいる.

Woda morska	zawiera	sól.
sea water-f.sg.nom.	contain.pres.3.sg.	salt-m.sg.acc.

(12a) 私の弟は医者だ.

Mój młodszy brat	jest	lekarzem.
my younger brother-m.sg.nom.	be.pres.3.sg.	doctor-m.sg.inst.

(12b) 私の弟は医者になった.

Mój młodszy brat	został	lekarzem.
my younger brother-m.sg.nom.	become-pf.past.3.sg.	doctor-m.sg.inst.

状態を表す表現には、形容詞や動詞の不完了体が広く用いられる。また、「なる」による構文は、なる対象が造格となるコピュラ文／名詞述語文になる。

(13a) 彼は車の運転ができる。

On	umie		prowadzić		samochód.
he.nom.	can-impf.pres.3.sg.		drive.inf.		car-m.sg.acc.

(13b) 彼は泳げる。

On	umie		plywać.
he.nom.	can-impf.pres.3.sg.		swim.inf.

「～できる」は、能力としてできる場合は *umieć* が用いられるが、条件としてできる場合は *móc* が用いられる。

(14a) 彼は話をするのが上手だ。

On	jest	dobry	w	mówieniu.
he.nom.	be.pres.3.sg.	good	at	speaking.sg.loc.

(14b) 彼は走るのが苦手だ。

On	jest	słaby	w	bieganiu.
he.nom.	be.pres.3.sg.	poor	at	running.sg.loc.

「～が上手だ」「～が苦手だ」のような表現は、ポーランド語では可能動詞は用いず、(14a)(14b)のように「話すことにおいて優れている」や「走ることにおいて弱い」のような構文が自然である。

(15a) 彼は学校に着いた。

On	dotarł		do	szkoły.
he.nom.	reach-pf.past.3.m.sg.		to	school-f.sg.gen.

(15b) 彼は道を渡った／横切った。

On	przeszedł		przez	ulicę.
he.nom.	get across-pf.past.3.m.sg.		through	street-f.sg.acc.

(15c) 彼はあの道を通った.

On	szedł	tamtą ulicą.
he.nom.	walk.past.3.m.sg.	that street.sg.inst.

移動動詞は、基本的に自動詞として用いられる。移動の通過や到着点は前置詞句、「～を通る」という場合の通り道は造格によって表される。

(16a) 彼はお腹を空かしている.

On	jest	głodny.	
he.nom.	be.pres.3.sg.	hungry-m.nom.	
Chce	mu	się	jeść.
want.pres.3.sg.	he.dat.	ref.acc.	eat.inf.

(16b) 彼は喉が渴いている.

On	jest	spragniony.	
he-nom.	be.pres.3.sg.	thirsty-m.nom.	
Chce	mu	się	pić.
want.pres.3.sg.	he.dat.	ref.acc.	drink.inf.

(17a) 私は寒い.

Zimno	mi.
cold	I.dat.

(17b) 今日は寒い.

Dzisiaj	jest	zimno.
today	be.pres.3.sg.	cold

感覚を表す表現には、形容詞や分詞が広く用いられる。感覚を表す述語は、副詞によって表されることも多く、その際意味上の主語は与格をとる傾向にある。

(18a) 私は彼を手伝った／助けた.

Pomogłem	mu.
help-pf.past.1.m.sg.	he.dat.

(18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Pomogłem            mu            to            przenieść.  
help-pf.past.1.m.sg.    he.dat.    that            carry.inf.

「助ける」を意味する動詞は、助けられる相手が与格で表される.

(19a) 私はその理由を彼に訊いた.

Zapytałem go            o            tę przyczynę.  
ask-pf.past.1.m.sg.    he.acc.    about            the cause.sg.acc.

「訊く」を意味する動詞は、訊かれる相手が対格で表される.

(19b) 私はそのことを彼に話した.

Powiedziałem            mu            o            tej sprawie.  
say-pf.past.1.m.sg.    he.dat.    about            the matter.sg.loc.

「話す」を意味する動詞では、聞き手が与格で表される.

(20) 私は彼に会った.

Spotkałem            go.  
meet-pf.past.1.m.sg.    he.acc.  
Spotkałem            się            z            nim.  
meet-pf.past.1.m.sg.    ref.acc.    with            he.inst.

「～と」を意味する前置詞をともなう場合、再帰代名詞 się の使用が必要となる.

### 略語

acc.=対格, dat.=与格, f.=女性, gen.=生格, impf.=不完了体, inf.=不定形, inst.=造格, loc.=前置格, m.=男性, n.=中性, neg.=否定, nom.=主格, past.=過去, pl.=複数, pf.=完了体, pres.=現在, ref.=再帰代名詞, sg.=単数, 1.=1人称, 2.=2人称, 3.=3人称